

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Д.В. Зыблева, e-mail: zybleva@gstu.by

доцент, канд. филол. наук

Гомельский государственный технический университет им. П.О. Сухого,
Республика Беларусь, г. Гомель

THE SPECIFICS OF THE TRANSLATION OF NEWSPAPER AND MAGAZINE HEADLINES

D.V. Zybleva, e-mail: zybleva@gstu.by

PhD in Philology, Associate Professor

Gomel State Technical University named after P.O. Sukhoy,
Republic of Belarus, Gomel

Аннотация: В статье проводится структурно-семантический анализ газетных и журнальных заголовков на немецком языке, определяется их функциональная направленность, информативность и роль в организации текста. Особое внимание уделяется отбору языковых средств и использованию различных переводческих приёмов для передачи динамичности, ёмкости содержания и выразительности заглавий с учётом общих и отличительных закономерностей оформления подобных микротекстов в русском языке.

Ключевые слова: заголовок, информативность, функциональная направленность, переводческие трансформации.

Abstract: The article provides a structural and semantic analysis of newspaper and magazine headlines in German, determines their functional orientation, informativeness and role in the organization of the text. Special attention is paid to the selection of language tools and the use of various translation techniques to convey the dynamism, capacity of content and expressiveness of titles, taking into account the general and distinctive patterns of the design of such microtexts in the Russian language.

Key words: title, informativeness, functional orientation, translation transformations.

Перевод оригинальных текстов общественно-политического содержания предполагает применение специальных методов и приёмов, обусловленных особенностями газетно-публицистического стиля. Сравнительный анализ лексико-грамматических характеристик газетных и журнальных статей языка оригинала (немецкого) и языка перевода (русского) позволяет выявить как общие черты, так и различия в оформлении представляемой информации. Так, для реализации функции воздействия на читателя при освещении фактов и явлений в соответствии с идеологической концепцией в обоих языках широко используется политическая терминология, обычно имеющая регулярные соответствия, зафиксированные в словарях. Вместе с тем встречаются многозначные термины, термины-синонимы и сокращения, трудность перевода которых может быть связана с зависимостью значений от идейной направленности текста или с отсутствием в русском языке их постоянных эквивалентов. Например, существительное *die Auseinandersetzung* может переводиться в зависимости от смысловой ситуации как “спор”, “полемика”, “ссора”, “столкновение”, “конфликт”, “борьба”.

При сопоставлении языков обнаруживается и ряд несовпадающих элементов, отражающих национально-культурные особенности каждого народа. Сюда относятся словареалии: географические названия (*die Ostsee* - Балтийское море), этнографические (*blinder Passagier* - безбилетник, “заяц”), общественно-политические (*Stadt an der Isar* - Мюнхен). Использование реалий для идентификации предмета мысли делает сообщение конкретным.

При переводе реалий возникает необходимость передать не только их колоритность и уникальность, но и типичные для носителей исходного языка ассоциации. Особенно это касается сокращений, которыми изобилует немецкая публицистика: названия партий, организаций, должностей, фамилии или фамильярные прозвища политических деятелей, топонимы (*BZ* - "*Berliner Zeitung*" - газета "*Берлинер Цайтунг*", *JFK* – *John F. Kennedy* - *Джон Ф. Кеннеди*).

С проблемой передачи их значений переводчик сталкивается в том случае, если они не освоены русским языком и не представлены как готовые соответствия в словарях и справочниках. Основными способами передачи значений реалий являются транскрипция, транслитерация, калькирование и трансформационный перевод.

При транскрипции воспроизводится звуковой облик иноязычной реалии с помощью букв переводного языка (*Goethe* - *Гёте*).

Транслитерация применяется для воспроизведения графического облика исходного слова в языке перевода (*Saar* - *Саар*). Правила транслитерации меняются по истечении определённого времени, поэтому следует учитывать традиции передачи имён и названий, существующие для данной пары языков на данный момент. Основным наиболее распространённым способом в современной переводческой практике считается транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

Калькирование - перевод элементов, составляющих название реалии на основе регулярных соответствий (*Bundesverband der Deutschen Industrie* - *Федеральный союз немецкой промышленности*). Полукалькирование представляет собой способ, основанный на частичном заимствовании и переводе части слова или словосочетания (*UNESCO-Verfassung* - *Устав ЮНЕСКО*).

Трансформационный перевод предполагает применение разного рода трансформаций в том случае, если предыдущие способы оказываются недостаточными для передачи фоновой информации, неизвестной предполагаемому читателю (*Blaubrief* - *синий конверт с уведомлением об увольнении*).

Особый пласт публицистической лексики составляют интернационализмы - слова с общим происхождением, сходной звукобуквенной формой и полностью или частично совпадающим значением, существующие во многих неродственных языках. Их перевод обычно осуществляется без словаря путём калькирования или транслитерации, а значения производных и сложных слов определяются в результате сопоставления значений компонентов. Часть интернационализмов имеют иные значения, чем в русском языке, или же из нескольких значений только одно соответствует русскому слову (*der Termin* - *срок, договорённость о встрече*, а не *термин*). Использование буквализмов при переводе в подобных случаях недопустимо.

Наиболее ярко языковая специфика рассматриваемого функционального стиля проявляется в заголовках, предварительно информирующих читателя о содержании статьи и организующих его восприятие в процессе прочтения текста. Функция воздействия осуществляется здесь за счёт лаконичности, ёмкости, оригинальности и яркости заглавия, что достигается посредством использования соответствующей лексики с уникальным характером семантики, клише, жаргонизмов и элементов разговорного стиля.

По функциональной направленности различают заголовки классифицирующие, информирующие и интригующие. Классифицирующие заголовки соотносятся с определённой категорией текстов или тематической сферой и могут быть представлены в языках оригинала и перевода интернациональными словами (*Sport* - *Спорт*, *Kultur* - *Культура*). В данном случае применена транслитерация, т.е. механическая передача графического облика слова, которое затем произносится в соответствии с фонетическими нормами переводного языка.

При поиске регулярных соответствий для классифицирующих заголовков с разговорной лексикой целесообразно сначала ознакомиться с текстами рубрики и проанализировать показатели их взаимодействия с заголовком. Так, в рубрике *Bücher & Unterhaltung* [Neue Presse, 2010, R/5] слово *Unterhaltung* в отрыве от содержания газетной страницы допускает тройное толкование: а) *содержание, поддержание*; б) *беседа, разговор*; в) *развлечение*. В пе-

реводе заголовка *Bücher & Unterhaltung* (*Книги & Досуг*) выбор значения обусловлен наличием в рубрике не только текстов книжных обзоров, но и сканвордов, кроссвордов, шахматных задач и головоломок. Слово “*dosug*” (нем. - *Freizeit*) вместо “*развлечение*” употреблено в соответствии с общепринятыми нормами оформления аналогичных заглавий в русском языке.

Большинство заголовков по своей функциональной направленности являются информирующими и представляют в свёрнутом виде основную мысль текста, например: *Erholungsurlaub mit Zuschuss* [Glanz, 2010, R/2]. Ёмкость содержания здесь достигается за счёт употребления конструкции “сложное существительное + существительное с предлогом”. При выявлении актуального значения данного микротекста необходимо снять многозначность слова *Zuschuss*: а) *прибыль*; б) *субсидия*; в) *пособие*. Ознакомление с подзаголовком и ключевыми моментами в содержании статьи позволяет выбрать вариант “*пособие*”. Однако, буквальный перевод “*Отпуск с пособием*” противоречит нормам употребления и сочетаемости этих лексических единиц в русском языке, поэтому вариант “*Пособие для отпуска*” в результате перестановки элементов заголовка сохраняет компактность и обеспечивает его согласование с повторами в тексте.

Содержание интригующих заголовков привлекает внимание читателя неоднозначностью и экспрессивностью. Смысл заголовка “*Nicht vergessen: Buch über Totalkunst*” раскрывается только после прочтения рецензии на книгу “*Betretung der Ausstellung verboten*” (“*Вход на выставку запрещён*”), где речь идёт об известном немецком авангардисте Тимме Ульрике, называвшим себя “*тотальным*” художником [Que, 2010, R/5]. Термин “*Totalkunst*” предполагает наличие у читателя фоновых знаний. Перевод его по составным элементам не вызывает затруднений, однако при оформлении на русский язык необходимо взять в кавычки как цитату. Эллипс “*Nicht vergessen*” желательно передать более употребительным в аналогичных ситуациях в русском языке глаголом в повелительном наклонении “*Помните*”. В результате вариантом перевода заголовка “*Nicht vergessen: Buch über Totalkunst*” может быть “*Помните: книга о “тотальном” искусстве*”. Экспрессивность данного заголовка выражается в его структуре: эллиптические конструкции, употребление двоеточия вместо полнозначного глагола, опущение артиклей.

Кроме вышеназванных функций некоторые лингвисты предлагают к рассмотрению экспрессивно-апеллятивную, разделительную и рекламную [Брандес, 2004, с.153]. Экспрессивно-апеллятивная функция доминирует в заголовках с упоминанием в фамильярной форме имён известных людей и политических деятелей. Разделительная функция заключается в передаче заголовком в виде краткого тезиса содержания статьи, называя предмет, объект или предикат текста. Заголовки с рекламной функцией привлекают внимание не только экспрессивностью, но и внешним оформлением, в частности, крупным шрифтом на значительной части газетной или журнальной полосы.

Следует отметить, что все указанные функции взаимосвязаны, а превалирование отдельных из них зависит от жанра газетно-журнальной статьи и структурно-семантических особенностей самих заголовков.

В зависимости от степени информативности заголовки подразделяются на полноинформативные (номинативные и предикативные) и пунктирные (неполноинформативные).

Полноинформативные номинативные заголовки являются темой текста газетной/журнальной статьи или новости. В основе таких заголовков лежит имя существительное, которое выполняет номинативную функцию, называя объект речи, например: “*BELARUS in Kostarika*” (*Трактор “БЕЛАРУС” в Коста-Рике*). Пример взят из рекламного издания “*TRAKTOROEXPORT*” [Traktoroexport, 1983, S.12], поэтому при переводе заглавия использован приём добавления слова “*трактор*” для передачи взаимодействия заглавия с текстом статьи. Однословные заголовки без артиклей переводятся назывными предложениями (*Handelsgeschäfte* - *Торговые сделки*).

Полноинформативные предикативные заголовки содержат не только предмет изложения, но и его предикат, т.е. дают представление о действии, которое будет описываться в тек-

сте: *“Selbstfahrende Futtervollerntemaschine erntet schnell und sauber”* [Traktoroexport, 1983, S.22] (*Самоходный кормоуборочный комбайн убирает быстро и чисто*). В полносоставном предложении для причастия *“selbstfahrende”* в качестве единицы перевода выбрано слово *“самоходный”* в соответствии с серийным названием данной сельхозмашины в русском языке.

Пунктирные заголовки содержат лишь намёк на предмет изложения или его признак: *“Ausführung: einfach und bequem”* [Traktoroexport, 1983, S.10]. Проблема перевода данной эллиптической конструкции состоит в сложности понятия её смысла без контекста, ознакомление с которым позволяет восстановить полное предложение и перевести его следующим образом: *“Простая и удобная конструкция”* с использованием перестановки элементов.

Выявить значение заголовка в организации текста - определить прямые или синонимические повторы, позволяющие читателю уяснить ключевые моменты в содержании текста, логические связи между заголовком и текстом, понять замысел автора. Перевод газетно-журнальных заголовков требует от переводчика возможно более полной передачи или частичной компенсации выявленных особенностей заголовка с учётом закономерностей оформления заглавий аналогичных текстов в газетах и журналах, выходящих на русском языке. Следует учитывать, что в соответствии с нормами русского языка могут изменяться не только формальные признаки (порядок слов, структура высказывания, число), но и распределение семантических признаков, нарушающих формальное подобие текста перевода исходному, но обеспечивающих получение более высокого уровня эквивалентности. Стремление добиться компактности заголовка вопреки языковым различиям заставляет переводчика прибегнуть к разного рода трансформациям.

Анализ исследуемого материала позволяет определить наиболее распространённые технические приёмы перевода заголовков газетных и журнальных статей:

1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод):

Pflüge für steinige Böden [Traktoroexport, 1983, S.4] - *Плуги для каменистых почв*

В данном полноинформативном номинативном заголовке синтаксическое уподобление (“нулевая трансформация”) приводит к полному соответствию количества элементов и порядку их расположения в оригинале и переводе. Исходное содержание перевыражено аналогичными лексическими единицами и грамматическими средствами русского языка.

2. Приём лексических добавлений:

Australische Gäste in der V/O Traktoroexport [Traktoroexport, 1983, S.16] -

Гости из Австралии посещают В/О “Трактороэкспорт”

Подразумеваемый в оригинале элемент смысла представлен в переводе с помощью дополнительной лексической единицы - глагола *“посещать”* в настоящем времени для сохранения динамичности микротекста.

3. Приём опущения:

Kunden haben das Wort [Traktoroexport, 1983, S.23] - *Слово клиентам*

Из текста перевода полноинформативного предикативного заголовка исключен глагол *“haben”* (*иметь*) как семантический избыточный элемент, легко восстанавливаемый в контексте. Помимо этого, рубрика *“Слово клиентам”* оформлена по аналогии с рубрикой в русскоязычной публицистике *“Слово читателям”*.

4. Приём перемещения лексических единиц в высказывании:

Betrieb: leicht und zuverlässig [Traktoroexport, 1983, S.11] - *Лёгкая и надёжная эксплуатация;*

Здесь перенос слов *“Betrieb”* и *“эксплуатация”* обусловлен лексической сочетаемостью. Поскольку в русском языке определение чаще всего употребляется перед существительным, предпринята грамматическая замена обстоятельств образа действия *“leicht und zuverlässig”* на определения *“лёгкая и надёжная”*.

5. Смысловое развитие:

Schnellere Ernte – besseres Futter [Traktoroexport, 1983, S.22] –

Уборка стала быстрее, качество кормов – лучше;

Перевод осуществлён при помощи добавления лексических единиц и перемещения элементов высказывания на основании анализа причинно-следственных отношений и логических связей между ними.

6. Грамматические замены:

Ein Seil, das Leben rettet [Seidel, 2010, R/5] - *Канат, спасающий жизни.*

В статье с данным заголовком речь идёт о людях, осаждённых в еврейском квартале во время войны за независимость в 1948-ом году, получавших продовольствие и вооружение канатным путём над головами иорданских солдат. Слово “*das Leben*” переведено множественным числом в соответствии с контекстом. В переводе вместо придаточного определительного предложения использован причастный оборот, что не препятствует сохранению метафоричности заголовка.

7. Замена метафоры словом, словосочетанием или экспликация посредством описательного перевода: *Viele Gäste “meyern”* [Glanz, 2010, R/2] - *Много гостей питаются по системе Майера.*

Статья посвящена способам лечения заболеваний желудочно-кишечного тракта путём диетического питания, разработанного доктором Майером и его учеником доктором Эрихом Раухом. Глагол “*meyern*” является авторским неологизмом, не имеющим регулярных соответствий в русском языке, поэтому требует описательного перевода. В результате произошла деидиоматизация метафоры “*meyern*”, поскольку она декодирована с помощью прямых (непереносных) значений слов и словосочетаний.

Анализ материала показывает, что в газетных и журнальных статьях чаще всего встречаются полноинформативные номинативные и предикативные заголовки различной функциональной направленности. К основным средствам выразительности заголовков следует отнести лаконичность, немногословность, опущение артиклей и вспомогательных глаголов, употребление двоеточий вместо полноценных глаголов, неличных форм глаголов, сокращений, обратного порядка слов. Переводчик должен, в первую очередь, выявить актуальное значение заголовка в организации текста, т.е. определить логические связи между заголовком и текстом, прямые и синонимические повторы, соотносящиеся с ключевыми моментами в содержании текста. В результате анализа замысла автора конкретизируется функциональная направленность, степень и характер экспрессивности заголовка, влияющих на отбор языковых средств и приёмов перевода. Эллиптические конструкции придают заголовкам динамичность, выразительность, экспрессивность и сжатость, передача которых побуждает переводчика к применению разного рода трансформаций, таких как синтаксическое уподобление, лексические добавления, приёмы опущения и перемещения лексических единиц высказываний, смысловое развитие, деидиоматизация и др. Все изменения в отдельных деталях переведённых микротекстов должны способствовать достижению оптимального соответствия оригиналам.

Список литературы:

1. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник / М.П. Брандес. - 3-е изд. - Москва: Прогресс-Традиция, 2004. - 406 с.
2. Glanz, Alexandra. Erholungsurlaub mit Zuschuss / Alexandra Glanz // Neue Presse. - Sonnabend, 18.Dezember 2010. - №296.
3. Que. Nicht vergessen: Buch über Totalkunst / Que // Neue Presse. - Sonnabend, 18.Dezember 2010. - №296.
4. Seidel, Ann-Kathrin Siedel // Neue Presse. - Sonnabend, 18. Dezember 2010. - №296.
5. Traktoroexport – Moskau: V/O Vneshtorgreklama, 1983. - 25 S.